

CLASSICAL ASSOCIATION OF THE MIDDLE WEST AND SOUTH
2008-09 School Awards Examination

Write a neat and legible translation of the following passage on every other line in the examination booklet provided. Translate as literally as possible without violating English idiom. The two pages of the test may be separated and marked as you wish, but only translations written on pages attached in the examination booklet can be considered. Notes and vocabulary aids are in the footnotes.

Time limit: one hour.

Before you start, read through the Latin several times in order to comprehend the general sense. Use the context for help with unfamiliar words. Informed guesses are encouraged; there is no penalty for an incorrect conjecture, whereas no credit can be given for omissions.

In this passage Livy (XXXV, 14) reports about Hannibal.

Claudius¹, secutus Graecos Acilianos² libros, P. Africanum in ea fuisse legatione tradit eumque Ephesi conlocutum cum Hannibale, et sermonem unum etiam refert: quaerenti Africano quem fuisse maximum imperatorem Hannibal crederet, respondisse Alexandrum Macedonum regem, quod parva manu innumerabiles exercitus fudisset³ quodque⁴ ultimas oras, quas visere supra spem humanam esset, peragrasset. quaerenti deinde quem secundum poneret, Pyrrhum dixisse: castra metari⁵ primum docuisse, ad hoc⁶ neminem elegantius⁷ loca cepisse, praesidia disposuisse; artem etiam conciliandi sibi homines eam habuisse ut Italicae gentes regis externi quam populi Romani, tam diu principis in ea terra, imperium esse mallent. exsequenti quem tertium duceret, haud dubie semet ipsum dixisse. tum risum obortum⁸ Scipioni et subiecisse⁹ 'quidnam tu diceres, si me vicisses?' 'tum vero¹⁰ me' inquit 'et ante Alexandrum et ante Pyrrhum et ante alios omnes imperatores esse.' et perplexum Punico astu¹¹ responsum et improvisum adsentationis¹² genus Scipionem movisse, quod e grege se imperatorum velut inaestimabilem¹³ secrevisset.

Please verify that your school, school address, teacher's name, and your name and home address are clearly written on the label on the cover of the examination booklet.

¹ **Claudius**: an author

² **Acilianos**: of Acilianus

³ **fudisset**: fundo = to rout

⁴ **quodque**: et quod

⁵ **metari**: metor = to measure

⁶ **ad hoc**: in addition

⁷ **elegantius**: with better taste

⁸ **obortum**: supply esse

⁹ **subiecisse**: subicio = to add

¹⁰ **tum vero**: supply dicerem

¹¹ **astu**: astus = cleverness

¹² **adsentationis**: adsentatio = flattery

¹³ **inaestimabilem**: incalculable